

韩国学生汉语语篇语法衔接方式羡余偏误考察

罗 姝*

<目次>

- | | |
|-----------------|------------------------------|
| I. 绪论 | VI. 韩国学生汉语语篇语法衔接方式羡余偏误的特点 |
| II. 指称衔接方式羡余偏误 | VII. 韩国学生汉语语篇语法衔接方式羡余偏误产生的原因 |
| III. 替代衔接方式羡余偏误 | VIII. 小结 |
| IV. 省略衔接方式羡余偏误 | |
| V. 体衔接方式羡余偏误 | |

I. 绪论

所谓语法衔接方式羡余偏误,指语篇中存在影响上下文衔接、语义连贯的多余的语法衔接方式的一种语言现象。据笔者对1993~2005历年高等汉语水平考试中作文的考察,绝大部分外国学生的汉语语篇让人觉得很老外,在语义连贯、信息传达完整、逻辑衔接等方面表现出明显的中介语特色。本文参照现代汉语语篇的衔接方式,从北京语言大学“HSK动态作文语料库(1.1版)”中筛选韩国学生作文4171篇¹⁾,对韩国学生汉语语篇中出现的语法衔接方

* 上海财经大学 国际文化交流学院 副教授

1) 为了使研究更具针对性,我们按照高等汉语水平考试[HSK高等]的评分标准,根据所得成绩将4171篇韩国学生的作文划分为0-45、46-57(底线,出于获证条件之需要,不具有等级意义)、58-69(C级)、70-81(B级)、82-100(A级)五档。0-45分之间的作文共计69篇,约占总数的1.7%。这一档作文内容或者完全不切题,或者严重不成篇,或者汉字、词汇、语法等方面的错误严重,与汉语语篇衔接与连贯的标准相去甚远,所以对其不作考察。46-57底线分值范围内的作文

式羡余偏误进行定量描写和定性分析，归纳这些羡余偏误的分布规律及其特点，探究偏误的主要症结，并对汉语教学进行积极回馈。根据汉语语篇的特点，我们将现代汉语语篇中的语法衔接方式分为指称、替代、省略和(时)体衔接四种。

II. 指称衔接方式羡余偏误

所谓指称衔接方式羡余偏误，指在语篇中代词与其所指代的人或事物虽然可以互相解释，但不能衔接上下文，影响语义连贯的一种语法衔接方式多余的语言现象。根据指称成分在汉语语篇中指称内容的不同，我们将现代汉语语篇中的指称方式分为人称指称、时间指称、地点指称、事物指称和语篇指称五种。在所考察的韩国学生汉语语篇中，各类指称方式中都有羡余偏误。

1. 人称指称羡余偏误

所谓人称指称羡余偏误，指充当指称词语的人称代词在语篇中不能衔接上下文，并影响语义连贯的一种语法衔接方式多余的语言现象。例如：

- (1) 如果我在你们公司工作的话，我一定用我的全力做工作，我绝对不会让你失望。
- (2) 那时父亲刚成了一个小学的领导人，所以为了他走马上任，我母亲背着
我，他一家人一块走向赴任地。
- (3) 他说完后，看一看别人的表情，听那个和尚讲话的另外和尚们自己觉得有

共计477篇，约占总数的11.4%；C级作文共计2037篇，约占总数的48.8%；B级作文共计1374篇，约占总数的33%；A级作文共计214篇，约占总数的5.1%。其密度呈橄榄形分布。本文从A级、B级、C级和底线分值的作文中随机抽样，各抽取100篇成篇作文，共400篇样本，约16万字。

道理。

- (4) 这次我看了贵公司的招聘启事以后, 本人很想参加贵公司的旅游业务, 满足当代人民的需要, 以及发挥自己的才华才能能力。
- (5) 谁要我说记对我影响最大的一个人, 那就是我上高中时的一位女老师。

例(1)中的第一人称代词“我”是由于过分注重小句结构的完整性, 人称代词过度使用导致羡余偏误; 例(2)中说话人在复述自己家庭过去的事情, 第三人称代词“他”指称的是“父亲”, 与“一家人”组合指称自己的家庭, 显得连接不合理, 且文中不使用指称词即可通过上下文的意合连贯来衔接全文; 反身代词“自己”与人称代词或人名结合起来复指已出现的人, 例(3)中“另外的和尚们”既不是人称代词, 又不是人名, 虽然人称代词“自己”和所指称的对象在语义上可以互相解释, 但在语法上却是错误的, 删除这个多余指称反而使全文连贯无误; 例(4)中前后事件的主语都是叙述者“我”, 所以后一事件的主语“本人”替代了“我”, 使得前后主语在行文上不一致, 显得杂乱, 并无必要; 例(5)中的“谁”指称任意人, 从语篇的表义而言, 应该是“如果有人”的意思, 而指称代词“谁”对上下文均没有依赖性, 理解语篇的语义并不需要通过人称代词“谁”来找指称对象。上例中句际间的关系不需要这些人称代词来衔接, 它们是语篇语义中多余的成分, 影响了语义的连贯, 应该去掉。

2. 时间指称羡余偏误

所谓时间指称羡余偏误, 指指称文中提及的具有时间意义的词语在语篇中不能衔接上下文, 并影响语义连贯的一种语法衔接方式多余的语言现象。例如:

- (6) 如果我被录取的时候, 一定努力工作。
- (7) 原来, 我成长了在祖父母的手里, 所以不知道父母的爱。以后, 小学校的老师劝祖父说: “这个孩子, 应该在父母亲的爱上。”以后, 我不得不离开了祖父母、朋友、乡村, 来到釜山以后开始新生活。

- (8) 现在的年青人很会用各种电子机器。而大部分的前辈们不太会用。这时，很多晚辈们嘲笑前辈不会用。
- (9) 我还记得我十五岁的时候，我的祖母受伤了，住院没醒过来十五天。那会儿，我的父亲连一顿饭也不吃，在她的跟前看护了十五天。那时候我们家属都想：他的孝敬做梦也没想到，我父亲的朋友们对我说：你应该向你的父亲好好地学孝敬。

“时候”指称时间里的某一点，在例(6)中，显然原文表达的不是“被录取的那一个时间点努力工作”，而是想说“被录取以后的所有时间都努力工作”，那么只需要对“如果我被录取”这种情况表态即可，而不需要对某一时间点来表态；“以后”是比现在或某一时间晚的时间，例(7)中的第一个“以后”并没有时间上的比较对象，在前文的大背景下，应该是自然因果关系，所以此处的“以后”是羡余成分，最后一个“以后”之前已经用一个时间指称词“以后”说明了时间背景，不再需要最后一个时间指称词“以后”；例(8)中的“这时”用来指示某一时间，在此用来指示上文提到的“大部分的前辈们不太会用(电子机器)”这一情况显然不合适，原文的时间背景已用“现在”交待清楚，上下文自然衔接即可使原文语义通顺；例(9)中的“那会儿”指示明确的时间已告知了事件的时间背景，其后的时间顺序均是按照事件发生的先后来排列的，“那时候”再次指示已知的时间背景，破坏了原文的隐性连贯。上举各例中句际间的语义关系不需要这些时间指称词来连接，所以这些时间指称词语是影响语义连贯的羡余成分。

3. 地点指称羡余偏误

所谓地点指称羡余偏误，指用来指称文中有关空间或地点的指称词在语篇中不能衔接上下文，并影响语义连贯的一种语法衔接方式多余的语言现象。例如：

- (10) 我对汉语更感兴趣，所以，我恳求我即让我到北京留学。但是，我家不

太富有，更不敢管我妈说我要想做的事情是，当时是一九九七年，就是说亚洲金融危机时期。由于这样不好的事情，我没法去留学。有一天，我妈叫我到她面前坐下，终于给她说了我的想法，听到我的话，妈毫不犹豫地答应了我的请求。因此，我现在在这里北京。

- (11) 小时候，到双亲节那天，我把准备的花挂在你们的胸膛上。那儿你们紧紧地抱着我说道：“谢谢，我们也很爱你。”
- (12) 我觉得吸烟的最害处就在那里，就是中毒性，在烟盒上确确实实地写着七个字：“吸烟有害健康”。

“这里”和人称代词或名词连用，置于人称代词或名词之后，使非处所词成为处所词，例(10)中的“这里”与“北京”连用，指称“北京”，在“北京”之前，且“北京”是处所词，“这里”没有恰当运用这一地点衔接功能；例(11)中的“那儿”指称“胸膛”，出现在句前充当主语，和后面的动词“抱”搭配不当，影响了上下文的语义连贯，“那里”指称的是处所，但例(12)中的“那里”所指称的“中毒性”并非处所，且原文没有“就在那里”时，即可构成完整的主谓宾结构“吸烟的最(大)害处就是中毒性”。可见，上述各例中句际间的语义关系本不需要这些地点指称词来连接，所以这些地点指称词语是影响语义连贯的羡余成分。

4. 事物指称羡余偏误

所谓事物指称羡余偏误，指用来指称文中所提及的事物的指称词在语篇中不能衔接上下文，并影响语义连贯的一种语法衔接方式多余的语言现象。例如：

- (13) “代沟”问题，很可能大多数家里都有这种问题。
- (14) “生命”这绝不能看得轻，也不能想得轻，把这样尊贵的“生命”随自己的便来打断，这是最大的罪。
- (15) 如今社会出现不佳的景象，就是社会最基本单位这一家庭的父母和子女之间不能沟通的现象。

例(13)中的“这种问题”指称“‘代沟’问题”，“代沟问题”本来是“有”的宾语，但在文中已将其提到句前作为话题，而其原来的宾语位置并不需要补充新的宾语，例(14)中的“这”指称“生命”，但却没有起到复指的作用，例(15)中的“这一”指称“家庭”，“家庭”在文中表泛指，上下文中并没有由“这一”来表特指的需求。故上举各例中的语义关系是不需要这些事物指称词来连接的，这些事物指称词都是影响语义连贯的羡余成分。

5. 语篇指称羡余偏误

所谓语篇指称羡余偏误，指用来指称文中某个片段陈述的指称词在语篇中不能衔接上下文，并影响语义连贯的一种语法衔接方式多余的语言现象。例如：

- (16) 你们辛苦的一生，让我这样长大了，谢谢你们！
- (17) 综上所述，这种问题若只有政府一个机关的努力，这样做绝对不能实现的。
- (18) 其实你们现在很想知道我为什么搬家吧。这因为这个宾馆的住宿费比学校的宿舍很便宜。
- (19) 我当时一边看着风景，一边很可惜，因为您们还没来过这儿，所以我现在有一个愿望，那就是这样的，虽然我还没经济独立，可是我马上大学毕业，找工作，那么我一定把您们去桂林旅游，到那个时候，少点等着我吧！

“这样”指示性状或程度或方式，例(16)中的“这样”指称“我长大”的方式，在上下文中找不到相对应的指称对象，让人感觉突兀；例(17)中的“若只有政府一个机关的努力”作为假设条件，其后直接承接结果，形成完整的逻辑关系，“这样做”指称前文的假设条件破坏了前述的逻辑关系；例(18)中的“因为”就可以直接回答“为什么搬家”，“这”的回指反而破坏了设问句中的逻辑关系；例(19)中“有一个愿望”，“那就是这样的(一个愿望)”，指示性状的“这样的”使原

文拖沓啰嗦,原文可以顺承自然逻辑用“主谓宾”的顺序完成叙述,“我有一个愿望,那就是带父母去桂林旅游……”。上举各例中句际间的语义关系是不需要语篇指称词来连接的,所以这些语篇指称词成为影响语义连贯的羡余成分。

III. 替代衔接方式羡余偏误

所谓替代衔接方式羡余偏误,指取代上文中某一成分的某些词语在语篇中不能衔接上下文,并影响语义连贯的一种语法衔接方式多余的语言现象。这种羡余偏误中的替代形式和被替代的成分之间在意义上没有依赖性。根据替代成分的性质,我们将现代汉语语篇中的替代方式分为名词替代、动词替代和代词替代三个种类。与此相对应,在所考察的韩国学生汉语语篇中没有发现动词替代羡余偏误。

1. 名词替代羡余偏误

所谓名词替代羡余偏误,指在语篇中替代文中出现的某个名词词组或语句的名词替代成分不能衔接上下文,并影响语义连贯的一种语法衔接方式多余的语言现象。现代汉语书面语中主要用“的”、“者”来实现名词替代功能,在所考察的语料中只有两例名词替代羡余,且两例都是替代成分“的”的羡余偏误,没有发现替代成分“者”的羡余偏误。

- (20) 其实人的心理都有一种不好的心,就是不喜欢辛苦的劳动,所以连和尚也他们的心理不能完全除掉那样的不好点,可能他们选择挑水喝的方法就是能想到几种的。
- (21) 那我家为什么没有“代沟”问题呢?这都是因为我爸和我妈做的。我们从小时候他们就教我们了,不管我做什么都我自己想,自己决定,他们没有做过他们愿意什么就我们做什么。只问我们的意见然后说他们的想法。所以我们对他说我们的一切。

例(20)中的替代成分“的”替代的是名词词组“挑水喝的方法”，例(21)中的替代成分“的”替代的是下文的“我们从小时候他们就教我们了，不管我做什么都我自己想，自己决定，他们没有做过他们愿意什么就我们做什么。只问我们的意见然后说他们的想法。”但是原文句际间的语义关系并没有因这些名词替代成分的出现而简洁明晰，所以例中的名词替代成分成为影响语义连贯的羡余成分。

2. 代词替代羡余偏误

所谓代词替代羡余偏误，指替代语篇中小句的某一特定代词不能衔接上下文，并影响语义连贯的一种语法衔接方式多余的语言现象。例如：

- (22) 学外语，这不是那么容易的事，我也知道。
- (23) 社会不是私人的场所，每个人都要享有自己的权利。在公共场所边走边抽烟的人被罚款，这样是应该的。
- (24) 为了制造“绿色食品”，农民不使用农药和化肥。这样，可以保护宝贵的土地和自然环境。那样，我们的后代继续可以在地球上安全地生存。

例(22)中的代词“这”替代的是小句“学外语”，例(23)中的代词“这样”替代的是小句“在公共场所边走边抽烟的人被罚款”，代词替代是为了使语言简洁，但是这些例子中的代词替代却使语言变得繁琐，原文句际间的语义关系自然衔接更好，例(24)中“农民不使用农药和化肥”产生的结果是“保护土地和自然环境”，由此“我们的后代可以继续在地上安全地生存”，后二者的关系是顺接的因果逻辑关系，代词“那样”的替代破坏了原来的这种自然逻辑关系。上举各例中不需要使用这些代词替代成分来连接，所以上例中的代词替代成分成为影响语义连贯的羡余成分。

IV. 省略衔接方式羡余偏误

所谓省略衔接方式羡余偏误,指语篇中应该缺省但没有缺省的某个语言成分不能衔接上下文,并影响语义连贯的一种语法衔接方式多余的语言现象。根据省略成分的性质,我们将现代汉语语篇中的省略方式分为名词省略、动词省略和小句省略三个种类。与此相对应,在所考察的韩国学生汉语语篇中没有发现小句省略羡余偏误。

1. 名词省略羡余偏误

所谓名词省略羡余偏误,指语篇前面所提到的名词性词语或名词词组应该缺省但没有缺省,从而影响到上下文衔接和语义连贯的一种语法衔接方式多余的语言现象。例如:

- (25) 考上大学以后,不到一个月我的母亲去世了。这件事情,对我来说非常痛苦的事。
- (26) 子女先得了解父母的成长过程。子女没有了解父母的成长过程的话,他们大概不能了解父母的想法。
- (27) 从世界国家社会生产力的发展角度来看,世界国家可以分为三种国家:第一种是发达国家,他们的社会生产力已经发展水平很高,饥饿的问题不大;第二种是发展中国家,他们的社会生产力正在维持高速发展,饥饿的问题也差不多已经解决或饥饿问题解决已经达到一定程度上;第三种是贫困国家,他们的社会生产力没有达到一定的水平,饥饿的问题也还差得远。
- (28) 而且我现在有女朋友了。她对我很好,而且她的性格挺不错。再加上,她会做饭,我常常跟她一块做饭。

例(25)中的“事”是上文中提到的“这件事情”,“非常痛苦”可直接做谓语,“事”破坏了前者的谓语资格,反而成为累赘,例(26)中的“父母的成长过程”在

上文中也已提到，是下文论述的前提，例(27)中的“世界国家”是话题，在上文中出现，“国家”的复现在文中没有特别的需要，例(28)中的“饭”在上文中也已提到，这些名词性词语由于语篇前面已经提到过，在下文中都应该省略，使行文简洁。这些应该缺省的名词性词语影响了上下文衔接和语义的连贯，是名词省略羡余偏误。

2. 动词省略羡余偏误

所谓动词省略羡余偏误，指语篇前面所提到的动词性词语或动词词组应该缺省但没有缺省，从而影响到上下文衔接和语义连贯的一种语法衔接方式多余的语言现象。例如：

- (29) 回家吃晚饭后，只看报纸或者看电视，不想同孩子们玩或者聊天。
- (30) 考不上以后，你们看我难过的日子就劝我学汉语。学汉语对我好处，于是让到北京来学汉语。
- (31) 爸爸的牙，现在还疼吗？妈妈的关节疼呢？
- (32) 我不管做什么事，不论在哪里，不会忘记父亲给我的家庭教育。我也要做一个铁面无私、奉公舍己的国家公务员。这样做才不会让我父亲失望的。

例(29)中的动词“看”在上文中已出现，其宾语“电视”可以和“报纸”共享一个动词，例(30)中的动词词组“学汉语”是“到北京”的原因，在上文中已出现，在语义上也已表达清楚，例(31)中的疑问语气助词“呢”，有了上文的语言背景，本身就表示一个省略问，需要省略的动词就是“疼”，例(32)中用代词“这样”就可以实现小句指称，并不需要动词“做”。这些动词性词语或者动词短语在文中都是该省略而没有省略造成的羡余成分，影响了上下文的衔接和语义的连贯。

V. 体衔接方式羡余偏误

所谓体衔接方式羡余偏误,指语篇中所使用的体衔接方式多余,影响到上下文衔接和语义连贯的一种语言现象。时和体是与时间有关的语法范畴,许多语言既有时态形式又有体貌标记,时体形式的配合也是使语篇连贯的一种衔接方式。汉语没有明显的时体等语法意义的形态变化,并且绝大多数汉语语法学家认为现代汉语没有时范畴,只有体范畴。现代汉语中最常用的体貌标记是动词或形容词后加上动态助词“着”、“了”、“过”,分别表示“持续体”、“完成体”、“经验体”。在所考察的韩国学生汉语语篇中,这三种体衔接方式都有羡余偏误,完成体羡余偏误最为多见。

1. 持续体羡余偏误

所谓持续体羡余偏误,指语篇中所使用的持续体衔接方式“着”多余,影响到上下文衔接和语义连贯的一种语言现象。例如:

- (33) 我在学校里依照您们的吩咐,为了争取奖学金,为了做一个优秀的学生,努力学习着。
- (34) 比如我们学习当中,或者工作当中经常发生麻烦的事情,人们第一次面对着挫折时会得到伤心,而且感到痛苦。
- (35) 有的对此持着反对的态度,他们抱有着一种偏见。

例(33)中“努力学习”是“为了争取奖学金,为了做一个优秀的学生”这两个目的的结果,这一结果不需要再用“着”来确定持续的状态,所以持续体“着”是影响小句衔接的羡余偏误。例(34)中的“面对”在原文中是一个静态动词,表示“在……面前”,所以不需要通过“着”再表示持续状态,文中的持续体标记“着”使小句之间不能紧密衔接,是影响语义连贯的羡余偏误。例(35)中的“持”、“抱有”本身就表示一种持续状态,所以再加“着”表示持续状态就造成语义多

余的偏误现象。这些羡余偏误本是为了表达事件的持续存在状态，加“着”则过度说明。

2. 动词省略羡余偏误

所谓经验体羡余偏误，指语篇中所使用的经验体衔接方式“过”多余，影响到上下文衔接和语义连贯的一种语言现象。例如：

- (36) 我小时候到现在常常听到“克己”这个词，因为我爸爸经常告诉过我克己的重要性。
- (37) “代沟”问题呢从很久以前有过的。尤其是到了二十世纪以后，那代沟问题的出头角显而易见。
- (38) 我当过兵的时候，一位我的上级向我常常说：“既然免不了的痛苦，你应该尝尝它的滋味儿。”

例(36)“告诉我克己”是从“我”小时候到现在爸爸的经常性动作，不能成为一种经历，并不需要使用“过”来表义，所以“过”是影响小句之间衔接的羡余偏误。例(37)以前发生的代沟问题与现在或说话时刻仍然有关，且该问题在说话的时刻仍然持续，没有结束，那么就不能成为一种经历用“过”来表达，所以“有过”中经验体标记“过”是影响语义连贯的羡余偏误。例(38)，“过”表示一种经历已经结束，“当过兵”表示“当兵这种经历已经结束了”，而原文想表达的是“当兵的时候”，所以这里“过”的使用是影响语义连贯的羡余偏误。

3. 完成体羡余偏误

所谓完成体羡余偏误，指语篇中所使用的完成体衔接方式“了”多余，影响到上下文衔接和语义连贯的一种语言现象。例如：

- (39) 原来两个人一起生活的时候, 他们愿意一起参与了工作。
 (40) 我爸爸的时代是我们国家很困难的时候。那时候我们国家真穷, 什么都没有了。
 (41) 我想了一年半的时间, 终于决定了退学。
 (42) 以前我跟你们去中国旅游时, 你们好像是一孩子一样高兴了, 那时我也很高兴了。

例(39)的前一小句确定了事件的时间背景, 事件在原来的生活中不断重复, “他们愿意一起参与工作”是原来生活中的习惯性事件, 所以“了”在此表示完成是不恰当的, 成为影响小句间衔接的羡余偏误。在用“没”的否定句中完成体标记“了”是不出现的, 所以例(40)中与“没”共现的“了”是影响语义连贯的羡余偏误。在一串事件中, “了”要用在第一个事件作为先时性标记, 表示先完成一件事, 再开始另一件事, 而“了”在此不仅指一个事件发生在另一事件之前, 而且意味着前一事件对后一事件有着因果关系。例(41)的前后两个小句正是如此, “我想”和“决定退学”可看作两个事件, 前一个事件发生在后一个事件之前, 且“我想了一年半的时间”和“决定退学”有因果关系, 所以第二个事件不应该再加完成体标记“了”。而且在现代汉语中宾语是动词时前一个动词不能加完成体标记“了”。所以“了”加在“决定”后是影响小句衔接、语义连贯的羡余偏误。例(42)“高兴”是情态动词, 不表示动态变化, 无所谓完成与否, 完成体“了”在文中显然不恰当, 成为语篇中影响语义连贯的羡余偏误。

通过抽样考察, 400篇韩国学生汉语语篇中上述语法衔接方式羡余偏误具体分布如下:

语法衔接方式 差余偏误类型		46-57分(底线)		58-69分(C级)		70-81分(B级)		82-100分(A级)		合计	总偏误 百分比
		偏误 数量	本级 百分比	偏误 数量	本级 百分比	偏误 数量	本级 百分比	偏误 数量	本级 百分比		
指称 方式 差余 偏误	人称指 称差余	48	32.9%	30	28%	42	36.8%	27	29.3%	147	32%
	时间指 称差余	20	13.7%	4	3.7%	4	3.5%	2	2.2%	30	6.5%
	地点指 称差余	1	0.7%	0	0	1	0.8%	2	2.2%	4	0.9%
	事物指 称差余	11	7.5%	7	6.5%	5	4.4%	3	3.3%	26	5.7%
	语篇指 称差余	2	1.4%	2	1.9%	2	1.8%	8	8.7%	14	3.1%
替代 方式 差余 偏误	名词替 代差余	1	0.7%	1	0.9%	0	0	0	0	2	0.4%
	动词替 代差余	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	代词替 代差余	7	4.8%	2	1.9%	1	0.8%	4	4.3%	14	3.1%
	代词替 代差余	7	4.8%	2	1.9%	1	0.8%	4	4.3%	14	3.1%
省略 方式 差余 偏误	名词省 略差余	10	6.8%	8	7.5%	5	4.4%	15	16.3%	38	8.2%
	动词省 略差余	6	4.1%	0	0	2	1.8%	4	4.3%	12	2.6%
	小句省 略差余	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
体衔接 方式 差余 偏误	持续体 差余	4	2.7%	3	2.8%	2	1.8%	2	2.2%	11	2.4%
	经验体 差余	2	1.4%	2	1.9%	4	3.5%	2	2.2%	10	2.2%
	完成体 差余	34	23.3%	48	44.9%	46	40.4%	23	25%	151	32.9%
合计 (总偏误百分比)		146(31.8%)		107(23.3%)		114(24.8%)		92(20.1%)		459	100%

VI. 韩国学生汉语语篇语法衔接方式羡余偏误的特点

偏误是学习外语的人才会有有的,是中介语特征的反映,它有规律性,能反映学习者的能力和水平。通过参照现代汉语语篇衔接方式,对韩国学生汉语语篇语法衔接方式羡余偏误进行考察和统计,可以看到,韩国学生的汉语语篇在14种语法衔接方式中有12种出现了羡余偏误,语篇语法衔接方式羡余偏误在韩国学生的汉语语篇中分布面广,特点突出,大致包括五个方面。

首先,偏误分布不平衡。根据上文归纳总结的《韩国学生HSK[高等]四档作文中的语篇语法衔接方式羡余偏误分布一览表》,韩国学生汉语语篇语法衔接方式中羡余偏误分布具有不平衡性。韩国学生汉语语篇语法衔接方式中的羡余偏误在四档作文中最突出的表现是人称指称羡余偏误和完成体衔接羡余偏误,各占语法衔接方式羡余偏误总数的32%和32.9%。反映到大类上,指称方式羡余偏误和体衔接方式羡余偏误也就相对突出。地点指称和名词替代中的羡余数量较少,不是突出表现。四档作文中都没有动词替代和小句省略羡余偏误。上文12类羡余偏误中大部分羡余偏误并没有随着学生级别的提高而减少,而是呈曲线变化,从侧面反映了中介语语篇能力的提高是曲线式的。

其次,偏误主要表现为连接成分的混用和过度使用。韩国学生汉语语篇语法衔接方式中的羡余偏误主要表现为连接成分的混用和过度使用。表义相同或相近的多个连接成分在一起混用导致羡余偏误,如时间指称羡余偏误、名词省略羡余偏误。过分强调语义完整过度使用衔接方式导致羡余偏误,如人称指称羡余偏误、持续体羡余偏误、完成体羡余偏误。

第三,某些语篇语法衔接方式羡余偏误类型具有“化石化”特征。人称指称羡余和完成体羡余在韩国学生汉语语篇衔接方式羡余偏误中最突出且在各档作文中数量较多,分布较为均衡。人称指称羡余在各档作文中的分布是:底线48例,C级30例,B级42例,A级27例;完成体羡余在各档作文中的分布是:底线34例,C级48例,B级46例,A级23例。我们可以看到,即使在A级

和B级作文中，这些赘余偏误仍然反复出现，表现突出。在从底线分值的作文到A级作文中，这两类最突出的语篇衔接方式赘余偏误较为顽固，具有“化石化”的倾向。

第四，某些语篇衔接方式赘余偏误类型相对易于克服。时间指称赘余偏误在各档作文中的分布是：底线20例，C级4例，B级4例，A级2例；事物指称赘余偏误在各档作文中的分布是：底线11例，C级7例，B级5例，A级3例；这两类赘余偏误的数量随着汉语水平的升高，数量呈显著下降趋势，反映出这两类赘余偏误在学习中相对易于克服。

第五，某些语篇衔接方式赘余偏误类型偶发性倾向明显。韩国学生汉语语篇衔接方式赘余偏误在某些类型中数量很少，如地点指称赘余在各档作文中的分布是：底线1例，C级0例，B级1例，A级2例，名词替代赘余在各档作文中的分布是：底线1例，C级1例，B级0例，A级0例，这些赘余偏误的产生具有偶发性。

VII. 韩国学生汉语语篇语法衔接方式赘余偏误产生的原因

关于偏误产生的原因，语言学界没有统一的意见。鲁健骥《中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析》(1984)指出了中介语偏误产生的五个因素，母语的负迁移、目的语知识的负迁移、文化因素的负迁移、交际策略的影响和学习环境的影响。Carl James《语言学习和语言使用中的错误：错误分析探讨》(Errors in Language Learning and Use: Exploring Error Analysis, 2001)中指出偏误发生的原因有母语影响、目的语影响、交际策略的影响、学习策略的影响和训练诱导的影响。参考已有的研究成果，结合本文的实际考察对象，我们认为韩国学生汉语语篇衔接方式赘余偏误产生的原因主要体现在母语的负迁移、交际策略的影响、缺乏目的语语篇衔接与连贯的意识和知识三个方面。

1. 母语的负迁移

韩国学生汉语语篇语法衔接方式羡余偏误很大程度上是受到母语的影响而产生的,最有代表性的就是完成体羡余偏误都是由于母语的影响。比如:

- (43) 他们每天互相不愿意到山下抬水,可是天热而且没有下雨了。他们真想喝了,但谁也不去山下了。

그들은 매일 서로 산밑에 가서 물을 지고 싶지 않았습니다. 하지만 날씨는 덥고 게다가 비가 오지 않았습니다. 그들은 정말 마시고 싶었습니다. 하지만 누구도 산에 내려가지 않았습니다.

- (44) 今年30岁的我,在汉城出生了。当了兵3年,汉城国立大学中文系毕业了。这个汉城国立大学是在我国数一流的。大学毕业以后,在汉城的一个国际旅游公司里当导游工作了。

올해 30살인 저는 서울에서 태어났습니다. 3년간 군복무하고, 서울국립대학교 중문과를 졸업했습니다. 이 서울국립대학은 우리나라에서 최고입니다. 대학을 졸업한 후 서울의 한 국제여행회사에서 가이드일을 했습니다.

韩语中的谓词有时制变化,这些变化通过时制词尾来完成。时制分为过去时制、现在时制和将来时制,取决于说话者所说内容的时间,以及所涉及到的事件、动作或状态发生、出现的时间。一般来说,表示过去时制用谓词终结词尾“-았(았, 었)”表示,表示将来时制用谓词终结词尾“-겠”,表示现在时制无时制词尾。由于这种影响,韩国学生在使用汉语时很容易将过去时词尾和汉语的完成体标记“了”相对应,所以在汉语语篇中也容易出现完成体“了”的羡余偏误。例(43)叙述的是一个古老的故事,发生的时间在过去,在韩语的叙述中要加上表示过去时制的谓词终结词尾“-았(았, 었)”,受这种影响,例文中汉语的叙述将表示过去时制的谓词终结词尾“-았(았, 었)”直接译为“了”,造成了完成体“了”的羡余偏误。例(44)介绍个人经历,作为经历,发生的时间当在过去,在韩语的介绍中要加上表示过去时制的谓词终结词尾“-

았(았, 었)”，所以学生受母语影响，将韩语中表示过去时的标志直接译为“了”，造成例文中完成体“了”的赘余偏误。这两例是受母语影响而产生语法衔接方式赘余偏误的典型案例。

2. 交际策略的影响

交际策略是指学习者在运用第二语言进行交际时，为了弥补语言能力不足而采取的语言或非语言策略。²⁾由于本文的研究对象是韩国学生的成篇考试作文，所以这里的交际策略指语言策略。

交际困难是策略产生的前提，在汉语学习过程中，不同程度的学习者都会遇到交际困难和障碍，他们需要采用交际策略来解决这些问题。交际策略有多种，可以逃避放弃，也可以迂回释义。韩国学生汉语语篇衔接方式中的赘余现象主要是由于迂回释义这种交际策略造成的。韩国学生面对交际困难时，担心交际失败，片面追求表意的完整性，加之书面语可以有较长时间思考整合，从而造成其对表达对象过度解释说明，致使语篇衔接方式产生赘余偏误。如人称指称赘余、时间指称赘余、进行体赘余等偏误类型都是由于这一原因产生的。

3. 缺乏目的语语篇衔接与连贯的意识和知识

大部分韩国学生对语篇的组织还是自发的，表达方式随意，缺乏汉语语篇衔接与连贯的意识，这在底线作文和C级作文中表现尤为明显，这也是造成韩国学生汉语语篇衔接方式赘余偏误的一个重要原因。比如：

- (45) 因为我上学的时候，中文能力特别好，早就一家公司请我工作。在一家贸易公司打过翻译等工作。

2) Selinker, Interlanguage, 1972, (10):209-230.

例(45)先说“一家公司请我工作”，又补充说“在一家贸易公司做过翻译等工作”，语篇组织杂乱，缺乏逻辑，衔接不当，表述繁复，影响语义连贯。

另外，缺乏汉语语篇衔接与连贯的知识也是造成韩国学生汉语语篇衔接方式羡余偏误的一个重要原因。指称、替代、省略中各类羡余偏误很多都是由于这一原因产生的，如例(1)的人称指称羡余偏误，“如果我在你们公司工作的话，我一定用我的全力做工作，我绝对不会让你失望。”考试中出现的情况与日常教学中的实际情况相吻合，因为大部分学生日常学习中极少进行语篇的成篇练习与表达。如果稍加学习和训练，具备了基本的汉语语篇人称指称知识，这样的偏误是完全可以避免的。

VIII. 小结

“语言能被习得，在这个意义上，人们必须从部分转到整体。在索绪尔著作中最重要的整体，不可能是如同语法书和词典描述的完整语言的明确和有联系的整体。……他谈到的统一性是一种共存的统一性，相互支撑的拱门之组成部分的统一性。在这种整体中，语言的习得部分一开始就相当于整体，进步的实现更多地是由于一种其特有的完整功能的内在连接，而不是由于相加和并列。”³⁾这些观点对语言学习同样具有启发意义，如果我们将语言学习视为一个整体，那么语篇作为学习个体就具有得天独厚的优势，语篇强调的连贯和衔接正是从整体的角度要求的其特有的完整功能的内在连接。教学实践也表明，写出正确的句子对于语言学习者固然重要，但成功的语言学习和交际更要有衔接连贯的语篇，所以汉语教学也应该从整体的高度更加重视语篇教学。韩国学生汉语语篇语法衔接方式羡余偏误考察只是外国学生汉语偏误研究中一个很小的方面，通过考察其表现、特点及产生原因，我们更加认识到整体性的语篇其本身的衔接与连贯对汉语学习的重要影响，也使我们认识到在汉语教学的初级教学阶段就应该树立语篇教学的意识。以上考察也带给我

3) [法]莫里斯·格洛-庞蒂，《符号》，2003，46-47。

们一些教学启示，首先加强对学生使用计划策略的训练，帮助学生构成写作的大体框架，理顺写作思路，使其在落笔之前就对文章的结构有一个清楚的构架；其次，教师和学生都要重视对文章的修改，加强修改的力度，尤其是要更加重视对第一次写作结果评价反馈后的再次修改，通过“写作→评定→修改→再评定”的过程传授语篇衔接知识，更能分散难点，循序渐进，让学生逐步掌握汉语语篇的衔接技能，否则很容易导致学生仍停留在原来水平上，语篇教学的效果也不理想；再次，教师在写作过程中要加强对学生的情感鼓励，要了解学生的母语写作能力，这样通过对比后，既可以衡量学生在写作方面的短板，又可以清晰地看到学生的点滴进步，从而适当使用情感鼓励策略，提高学生的写作热情。

<References>

1. Berg, T. "Redundant-feature coding in the mental lexicon". *Linguistics* 29, (1991).
2. Brown, G. & Yule, G.. "Discourse Analysis". Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
3. Chafe, W.. "Cognitive constraints on information flow"(In R.S. Tomin (ed.)). *Coherence and Grounding in Discourse*. Amsterdam: John Benjamins, 1987.
4. Cordr, S. P.. "The Significance of Learner's errors". *International Review of Applied Linguistics* 5, (1967).
5. Graig, R. R. & Tracy, K. T.. "Conversational Coherence: Form, structure, and strategy". Beverly Hills: Sage Publications, 1983.
6. Halliday, M. A. K., "An Introduction to Functional Grammar". London: Edward Arnold, 1994.
7. Halliday, M. A. K. & Hasan, R.. "Cohesion in English". London:

- Longman, 1976.
8. Hu Zhuanglin. *Yupian de Xianjie yu Lianguan*. Shanghai Foreign Language Education Press, 1994
 9. Huang Guowen. *Essentials of Text Analysis*. Hunan Education Publishing House. 1988
 10. J. R. Martin & David Rose. “*Working with Discourse Meaning beyond the Clause*”. Beijing : Beijing University Press, 2007.
 11. Krashen, S. D.. “*Second Language Acquisition and Second Language Learning*”. Oxford: Pergamon, 1981.
 12. Liao Qiuzhong. *A Collections of Liao Qiuzhong's works*. Beijing Language and Culture University Press, 1992.
 13. Lin Huan. “Waiguo Liuxuesheng de Hanyu Wenzhang Pianwu Fenxi”. *Hanwai Yuyan Duibi yu Pianwu Fenxi Lunwenji*. Peking University Press, 1999.
 14. Liu Chendan. *Text Linguistics of Teachers*. Shanghai Foreign Language Education Press, 1999.
 15. Lu Jianji. “Zhongjie Lilun yu Waiguoren Xuexi Hanyu de Yuyin Pianwu Fenxi”. *Language Teaching and Linguistic Studies* No.3, (1984).
 16. Lu Jianji. “Pianwu Fenxi yu Duiwai Hanyu Jiaoxue”. *Applied Linguistics* 10, (1992).
 17. Lu Jianji. “Waiguoren Xuehanyu de Yufa Pianwu Fenxi”. *Disijie Guoji Hanyu Jiaoxue Taolunhui Lunwenji*, Peking University Press, 1992.
 18. Lu Jianji. “Waiguoren Xuehanyu de PianZhang Pianwu Fenxi”. *Disijie Guoji Hanyu Jiaoxue Taolunhui Lunwenji*, Peking University Press, 2000.
 19. Maurice Merleau-Ponty. *Signes*. The Commercial Press, 2003.

20. McCarthy, M.. “*Discourse Analysis for Language Teachers*”. CUP: Cambridge, 1991.
21. Qu Chengxi. *A Discourse Grammar of Mandarin Chinese*. Beijing Language and Culture University Press, 2006.
22. Selinker L.. “Interlanguage”. *International Review of Applied Linguistics* 10,(1972).
23. Tan Qiaoli. “Duiwai Hanyu Yupian Jiegou yu Lianguan Jiaoxue”. *Journal of Heilongjiang College of Education* No.6, (2008).
24. van Dijk, T. A.. “*Handbook of Discourse Analysis*”. London: Academic Press, 1985.
25. Xiao Xiqiang. “Hanguo Liuxuesheng Hanyu Yufa Pianwu Fenxi”. *Chinese Teaching in the World* 02Issue, (2000).

＜参考文献＞

1. Berg, T. “Redundant-feature coding in the mental lexicon”. *Linguistics* 29, (1991).
2. Brown, G. & Yule, G.. “*Discourse Analysis*”. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
3. Chafe, W.. “Cognitive constraints on information flow”(In R.S. Tomin (ed.)). *Coherence and Grounding in Discourse*. Amsterdam: John Benjamins, 1987.
4. Cordr, S. P.. “The Significance of Learner’s errors”. *International Review of Applied Linguistics* 5, (1967).
5. Graig, R. R. & Tracy, K. T.. “*Conversational Coherence: Form, structure, and strategy*”. Beverly Hills: Sage Publications, 1983.
6. Halliday, M. A. K., “*An Introduction to Functional Grammar*”. London:

- Edward Arnold, 1994.
7. Halliday, M. A. K. & Hasan, R.. “*Cohesion in English*”. London: Longman, 1976.
8. 胡壮麟, 《语篇的衔接与连贯》, 上海外语教育出版社, 1994.
9. 黄国文, 《语篇分析概要》, 湖南教育出版社, 1988.
10. J. R. Martin & David Rose. “*Working with Discourse Meaning beyond the Clause*”. Beijing: Beijing University Press, 2007.
11. Krashen, S. D.. “*Second Language Acquisition and Second Language Learning*”. Oxford: Pergamon, 1981.
12. 廖秋忠, 《廖秋忠文集》, 北京语言学院出版社, 1992.
13. 林欢, 〈外国留学生的汉语篇章偏误分析〉, 《汉外语言对比与偏误分析论文集》, 北京大学出版社, 1999.
14. 刘辰诞, 《教学篇章语言学》, 上海外语教育出版社, 1999年.
15. 鲁健骥, 〈中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析〉, 《语言教学与研究》第3期, 1984.
16. 鲁健骥, 〈偏误分析与对外汉语教学〉, 《语言文字应用》第1期, 1992.
17. 鲁健骥, 〈外国人学汉语的语法偏误分析〉, 《第四届国际汉语教学讨论会论文选》, 北京大学出版社, 1993.
18. 鲁健骥, 〈外国人学汉语的篇章偏误分析〉, 《第六届国际汉语教学讨论会论文选》, 北京大学出版社, 2000.
19. 莫里斯·梅洛-庞蒂, 《符号》, 商务印书馆, 2003.
20. McCarthy, M.. “*Discourse Analysis for Language Teachers*”. CUP: Cambridge, 1991.
21. 屈承熹, 《汉语篇章语法》, 北京语言大学出版社, 2006.
22. Selinker L.. “Interlanguage”. *International Review of Applied Linguistics* 10,(1972).
23. 覃俏丽, 〈对外汉语语篇结构与连贯教学〉, 《黑龙江教育学院学报》第6期, 2008.

24. van Dijk, T. A.. “*Handbook of Discourse Analysis*”. London: Academic Press, 1985.
25. 肖奚强, 〈韩国学生汉语语法偏误分析〉, 《世界汉语教学》 第2期, 2000.

<Abstract>

This paper makes a non-proportional and stratified random sampling inspection on 4171 compositions of South Korean students for HSK [Higher] writing, to give a description of the distribution of redundancy errors of the grammatical cohesive devices, summarizing these errors' characteristics. These redundancy errors mainly manifest themselves in the cohesive devices of misuse, mixed use, excessive use, extensive distribution and distribution imbalances. The reasons of the errors are primarily due to the following three areas: the negative migration of mother language, the impact of communication strategies, lack of consciousness and knowledge in text cohesion and coherence for target language.

Key Words : 韩国学生(South Korean students), 汉语语篇(interlanguage text), 语法衔接方式冗余偏误(grammatical cohesive redundancy errors), 偏误原因(error reasons)